

## El Español en Piura

(Ensayo de Dialectología Peruana)

### Léxico

Al hacer el estudio del vocabulario piurano tomaremos como punto de referencia el de Lima por ser su habla, al igual que la de todas las capitales, considerada normativa dentro del país y porque, dada la fecunda y larga vida del español en América y las grandes diferencias de raza y medio entre los hispanohablantes de ambos continentes, la comparación directa del dialecto piurano con la lengua de Castilla sería, en este caso, artificial e improductiva.

El habla popular conserva en Piura voces y acepciones castellanas que no se hallan en Lima. Se ha dicho que los pueblos agricultores son más conservadores en materia de lenguaje que los que se dedican a cualquier otra actividad productiva. Se ha dicho también que el vulgo tiende a conservar las formas lingüísticas desechadas ya por las clases cultas. Lo cierto es que sorprende encontrar en Piura muchas palabras castizas correctamente usadas que aún suenan como extrañas en los oídos de un limeño. Y es todavía más interesante comprobar que en algunos casos en que en Piura se usa la palabra castellana propia, en Lima se ha sustituido ésta por un quechuismo. Tal es el caso de "majar" que es en el habla que nos ocupa un término lleno de vida, mientras en Lima ha sido reemplazado desde hace mucho tiempo por el quechuismo "chancar".

1.— *Palabras españolas conservadas en el habla de Piura y desusadas en Lima.*

ACATO. m. (antic) Cortesía, atención. "Hágale acato", dice el que insiste en invitar aunque sólo sea un sorbo de su "poto" de chicha.

- ALFERECIA. f. Cualquier ataque espasmódico, como los producidos por la fiebre perniciosa y la epilepsia.
- ALIÑO. m. Aderezo, condimento con que se sazona la comida.
- ALTEAR. v. tr. (De "alto"). Elevar, levantar, dar mayor altura a una cosa, como un muro, etc. Se usa también en Galicia.
- BETA. f. Cuerda para diferentes usos; látigo. "Te voy a echar beta". Se usa en Aragón. En el Ecuador ha dado origen a toda una familia de palabras: betazo, beteada, betear, betiza.
- CAIDITA. Añadidura, "yapa", por la inclinación o caída del platillo de la balanza en favor del comprador. "Deme con caidita, pué" dicen las "chinas" en el mercado. En Aragón se usa caída con el mismo sentido de añadidura.
- CANDELADA. f. Hoguera, fogata. Se usa en muchos dialectos hispanos.
- CANTARILLA. f. Botella o jarra hecha de arcilla.
- CARONA. f. Plancha de suela que se pone sobre las jergas de la montura.
- COMPAÑA. f. (Antic) Compañía.
- COMPANON. m. Testículo.
- COTILLA. f. (Diminuto de cota). Corpiño interior muy ceñido que usan las "chinas". Es frecuente en el castellano del Siglo de Oro:  
".....que esto  
".....que esto de cotilla y naqua  
el demonio lo inventó".  
(Calderón, "La Dama Duende").
- CULERA. f. Remiendo en los pantalones sobre la parte que cubre las asentaderas.
- CHAMIZA. f. Leña muy delgada que se usa para encender el fuego.
- DEJURO. adv. Seguramente, de todas maneras. (Del latín "de juro", de derecho).
- DEVOTO. m. Santo de la devoción de una persona.
- DOBLE. adj. Fuerte. "Ese caballo es doble".
- ENSEÑARSE. verb. r. Acostumbrarse en un lugar. "No me enseñó aquí".
- FIERO, a. adj. (Pron. j i e r o) Feo. "Esa "churre" es fierísima".
- FORANO — a. (Antic) Forastero.
- GOLPE (de arpa) m. Música de arpa, especialmente en las fiestas.
- HECHIZO — a. adj. Mal hecho, falsificado, imitado. "Ese huaco no es hechizo, es legítimo".

- HORCON. m. Tronco en forma de Y, generalmente de algarrobo, que se coloca en el centro de la "ramada" para sostener el techo.
- LEAL. m. Por antonomasia, el perro. "Están ladrando los leales".
- MAJAR. verb. Triturar, machacar, "chancar". "Me majé el dedo".
- NOQUE. m. Hueco. Depósito donde se fabrica jabón o se curten pieles.
- OJEAR. verb. tr. (Pron. o j e y a r). Causar "mal de ojo". Es de uso muy antiguo, tanto en España como en América.
- OREJANA. f. Res o mula suelta, sin marca en las orejas ni en otra parte alguna del cuerpo.
- PATENTE. adj. Evidente, manifiesto, visible.
- RECOCHO — a. adj. Recocado, quemado. "Ladrillo recocho".
- REPAGAR. verb. tr. Pagar un sobreprecio. "Los periódicos hay que repagarlos aquí".
- SALTEO. m. (Pron. s a l t é y o). Asalto a mano armada en los caminos y despoblados.
- SEQUIA. f. (Antic). Sed. "Me tira la sequía". Se usa también en Murcia, Andalucía y Colombia.
- SIESO. m. Asentaderas (Del latín "sessus", de "sedere", estar sentado).
- SOCORRO. m. Adelanto a cuenta del jornal.
- VELAY. interj. muy usada (De "vela ahí").

2.— *Palabras formadas sobre otras castellanas siguiendo los procedimientos naturales de la lengua.*

La creación de nuevas palabras, siempre que se realice sobre los moldes peculiares de un idioma, enriquece a éste capacitándolo para representar nuevos conceptos sin menoscabar su pureza.

La derivación por sufijación, que constituye la gran fuente de riqueza de las lenguas romances, se cumple en el español de Piura con naturalidad e instintivo acierto dando origen a muchos neologismos que conservan el sello castizo. Son menos numerosos los casos de composición por prefijación y los de parasíntesis, como veremos a continuación.

ACULARSE. verb. r. Establecerse en un lugar, sentar reales. "Este, que es nuevo aquí, ya se aculó".

AFAMILIADO — da. adj. (Pron. a f a m i l i á u) Se aplica al que tiene numerosa familia. Malaret lo consigna con el sentido próximo de emparentado, familiarizado, en Cibao (Sto. Domingo).

AMANSIA. f. Amante, mujer con quien un hombre "subsiste".

AMATADO — da. adj. Se dice del animal que tiene en el lomo heridas llamadas mataduras.

ARREBIATADO. m. (Pron. a r r e b i a t á u) Probablemente del cruce de rabiatar + arrebató. Rabiado o chinche del algodónero. Es el *Dysdercus ruficollis* L. y su nombre proviene de que anda unido a la hembra.

ARREBIATO. m. Riego en el que el agua entra por la parte superior del "sembrío" de arroz y sale por la inferior.

ASUNTAR. verb. tr. Atender. "No le asunté más".

ATALAYAR. verb. tr. Vigilar, espiar, observar. "Ataláyalo".

BEBE. m. Cantidad de chicha, generalmente el contenido de un "poto", que se bebe de una vez. "Llegué seco y me tomé dos bebes".

BOCANA. f. Desembocadura de un río. Se usa también en Colombia, Ecuador, Guatemala y Nicaragua.

CALZONARIO. m. Calzones de mujer. Muervo anota en Colombia "calzonarias", con idéntico sentido.

CAPUZONA. f. Insulto aplicado a mujeres, especialmente a la "china" catacada. Se refiere al capuz, vestido negro de amplia pollera que usaban antiguamente las indias de Catacaos y se interpreta como ignorante, atrasada, etc.

COTONA. f. De cota. Chaqueta de hombre. Camisa suelta de algodón que usan los peones para el trabajo.

CUNAZO. m. Puñetazo.

CHIVATEAR. verb. intr. (Pron. c h i b a t e y á r) Retozar con es-  
truendo y algazara. Jugar.

DESVENENAR. verb. tr. Quitar el veneno, festivamente. "Desvenénela" se le dice a la "china" que sirve la chicha para invitarla a que la pruebe.

ENCALAVERNARSE. verb. r. De caverna. Extraviarse en un monte.

ENVERNECER. verb. intr. De "inverna". Engordar, desarrollar, el ganado y, por extensión, la gente.

ESPIQUETA. f. Doblado calado.

ESPIRITUADO — da. adj. (Pron. e s p i r i t w á u). Poseído por los malos espíritus. Malvado.

FALTOSO — sa. adj. Tonto, poco inteligente.

¡FOCHI!. interj. que expresa asco. Variante de "fo".

GALLINACERA. f. Barrio de Piura, del nombre festivo "gallinazo" que se da al negro.

- GALLINACERO. m. Habitante de la Gallinacera, generalmente negro.
- GUARDACABALLO. m. Pájaro devorador de los insectos que molestan a los caballos.
- HIJERA. f. Chicha que, según creencia popular, hace fecundo al que la bebe.
- HINEAL. m. (Pron. i n j á l). De "hinea", totora. Matorral de esa planta.
- INVERNA. f. De invernar. Prado cercado donde se ceba el ganado.
- JUNCIO — a. Tonto. De juncia. Juncioso — a, significa alabancioso, jactancioso, según la Academia.
- MALGENIADA. f. adj. De mal carácter. Formado a semejanza de malhumorada, malcarada, etc.
- MALMANDADO — da. adj. Poco servicial, descuidado en el cumplimiento de un mandato.
- MANATURAL. m. De "mal natural". Maldad innata. "Lo rompió de puro manatural".
- MANATURALOSO — sa. adj. Malo de nacimiento.
- MANUDO — da. Ladrón.
- MEMADO — da. adj. (Pron. m e m á o). Tonto, chocho. "El niño está memao por el perrito".
- MOGOSEAR — se. (Pron. m o g o s i a r). Verbo formado sobre la forma antigua "mogo". Enmohecer, enmohecerse.
- MONTUBIO — a. Campesino, montaraz, incivilizado. Despectivo. Se usa también en el Ecuador.
- OJONDO. m. De ojo — hondo. Enfermedad que ataca a las cabras produciéndoles el hundimiento de los ojos.
- PAJAROBOBAL. m. Matorral de la planta llamada "pájaro-bobo". (Tessaria legitima).
- PAÑA. f. Recolección o cosecha del algodón. Del verbo "apañar".
- PEINILLA. f. Peine.
- PELAMIENTO. m. Primer corte del cabello de un niño que da motivo a festejos.
- PIAJENO — a. De pie-ajeno. Eufemismo por burro, asno, palabras que se han envilecido. Idéntico proceso está sufriendo actualmente "piajeno" y se dice antes de nombrarlo "con perdón de la palabra".
- PICUDO. m. Insecto parásito del algodón. (Anthonomus vestitus).
- PIQUEO. m. (Pron. p i k é y o). "Picante"; guisado que se prepara con varios ingredientes, como carne, ají, frejoles, etc. Es especialidad de las "chichas".

PUÑALETA. f. Puñal.

REVESEO. m. (Pron. r e b e s é y o). Chisme, intriga.

SEMBRIO. m. Sembrado. Usase con el mismo sentido también en Chile, Ecuador y Guatemala.

SOLALTEARSE. verb. r. Levantarse tarde, cuando el sol está ya alto.

TAPOJO. m. Pedazo de cuero con que se cubre cada ojo del caballo.

TERROMOTO. m. Terrón, montículo. Posible cruce de terrón y terremoto. La Academia consigna terromontero como montoncillo, cerro o collado.

TROPEZALONA. f. Muchacha coqueta, alocada, que ha tenido "trompezos".

UNAGATAL. m. Matorral de la planta llamada "uña'e gato".

### 3.—Evoluciones semánticas.

Los cambios de sentido obedecen a causas múltiples, que pueden reducirse a tres grupos: psicológicas, sociales y formales.

Por efecto del desgaste de las imágenes la lengua busca inconscientemente términos más evocadores para sustituir a los vocablos debilitados o envilecidos, recurriendo a figuras tales como la metáfora, la metonimia y la sinécdoque. De las últimas resultan extensiones o restricciones de la primitiva acepción según relaciones de contigüidad, causalidad, sucesión, etc., existentes entre dos ideas expresadas en palabras.

«Jorge Puccinelli Converso»

Las influencias sociales que actúan produciendo cambios de sentido son numerosas y complejas. Se exportan e importan palabras junto con objetos; éstos siguen a menudo designándose con el nombre que tenían en su país de origen. Los términos que no es conveniente pronunciar en sociedad son sustituidos por eufemismos que a su vez se envilecen después de haberse identificado con los objetos al convertirse en sus signos únicos.

La semejanza en el aspecto fónico de las palabras es también una causa importante de cambios de sentido. A causa de asociaciones de ideas auditivas, las palabras se relacionan en razón de su forma, de su fisonomía, prestándose en la lengua mutuo apoyo; la influencia homónima es tan imperiosa que se ejerce en muchos casos a pesar del sentido. La etimología popular, tan frecuente en todas las lenguas, tiene su origen en la aversión instintiva del vulgo a las palabras cultas que por no tener para él ningún valor evocador, son inconscientemente relacionadas con términos conocidos de aspecto fónico semejante.

Los cambios de sentido van acelerándose con el desarrollo de la civilización. Las palabras se gastan y renuevan más rápidamente en los idiomas cultos que en los primitivos.

**ACTUAL.** adv. de tiempo. En este momento, inmediatamente. "Actual lo voy a llamar". Cuervo lo anota con el mismo significado para Colombia en su forma fonéticamente evolucionada "utual".

**ALMA.** f. Nicho a un lado del camino donde arden constantemente velas y que señala el sitio en que se cometió un asesinato.

**AMARRA.** f. Cordón para zapatos.

**AROMO.** m. Arete en forma de roseta de perlas, brillantes, etc. La flor del aroma es dorada, de un centímetro de diámetro y formada de borlitas muy pequeñas.

**ATARANTARSE.** verb. r. Exaltarse, encolerizarse. "No te atarantes". La Academia lo consigna como derivado de tarántula, con el sentido de aturdirse.

**ATARANTADO** — da. adj. (Pron. a t a r a n t á o). Exaltado, encolerizado.

**AVE.** f. Eufemismo por cerdo (coche) y asno (piajeno). "Entraron las aves y pisotearon todo el sembrío".

**AZUL.** m. El negro retinto. Se llama usualmente negro a un tipo de mestizaje de la región en que están representadas varias razas.

**¡BAH!** interjección que casi siempre expresa estar de acuerdo o asentir a lo dicho por el interlocutor.

**BAÑAR.** verb. intr. Nadar. "Juan baña muy bien".

**BATAN.** m. Utensilio doméstico generalmente hecho de madera de capote donde se muelen granos, etc. Es usado en muchos lugares del Perú.

**CABRILLA.** f. (Pron. k a b r í a). Frío de madrugada, entre pescadores. La Academia anota cabrilla como pequeñas olas blancas y espumosas que se levantan en el mar cuando éste empieza a agitarse.

**CACHANGA.** f. Voz quechua. Pan que contiene en la masa trocitos de carne de cerdo.

**CAIDA Y LIMPIA.** f. Juego de naipes llamado tenderete. "Hace caída y mesa limpia" se dice del que se queda con todo en dicho juego.

**CAJETA.** f. Caja. Cajetilla, cajita.

**CAMARICO.** m. Voz quechua. Atado de ropa, etc. También se usa todavía, aunque poco, en su sentido más antiguo de primicia del mayordomo de una hacienda a su patrón.

**CANGREJERA.** f. Brecha o rajadura hecha en los "coloches" al construir

- sus nidos las lagartijas.
- CAPON. m. Lagartija muy pequeña, inofensiva.
- CASCARON. m. Eufemismo por huevo, palabra que puede ser tomada como término obsceno. Lo mismo que piajeno, cascarón está también en camino de envilecimiento, siendo precedido casi siempre de la consabida frase "con perdón de la palabra".
- CEDIDO — DA. adj. Sometido, de acuerdo. "Nosotros estamos cedidos a lo que Ud. diga".
- CLARO. m. Chicha destilada, espumosa y casi transparente.
- COJUDITO. m. Mate pequeño que tiene diferentes usos, uno de ellos el de medida en el mercado.
- COMPACTADO — DA. adj. Persona que, según creencias populares, ha hecho trato con el demonio.
- COMPONEDOR. m. Curandero de huesos dislocados o rotos.
- COMPRADO. m. (Pron. k o m p r á u). El conjunto de las cosas compradas.
- CUADRA. f. Medida agraria de superficie equivalente a cien varas cuadradas.
- CURIOSO. m. El que "santigua" o exorciza.
- CHALE. m. De Charles. El soldado o aviador norteamericano uniformado.
- CHAPAR. verb. tr. Voz quechua. Mirar, espiar. "Chapa la luna". Malaret la dá como acechar, ausbar. en Colombia y Ecuador además del Perú.
- CHAQUIRA. f. Probable voz de las Antillas. Serpiente pequeña de varios colores, en Piura.
- CHICHA. f. Voz antillana o mexicana. En Piura, chichería.
- CHIRIMIA. f. (Pron. c h i r i m í y a). Música monótona producida por varios instrumentos.
- CHOLO — A. Indígena. Del mochica "cholu", muchacho, palabra que junto con varias otras como "china", pasó a incrementar el vocabulario quechua antes de la llegada de los españoles.
- DIABLICO. m. Individuo enmascarado que danza como comparsa ante la Virgen del Carmen llevada en procesión.
- ENTERO. adj. Se aplica a lo que está recién empezado. Obra en la cual está aún por hacer casi todo el trabajo. "Esa casa está enterita todavía".
- FUERZA. f. (Pron. j u é r s a). Cantidad. Tratándose de animales, rebaño, manada. "Una fuerza de cabras".

- GOLPE. m. Asalto en los caminos.
- GOMERO. m. Salteador.
- GUARAGUAO. m. Voz antillana. Tonto, sonso. Del nombre del gallinazo de cabeza colorada llamado también marota.
- HOMBRE DE CAMINOS. m. Eufemismo por salteador.
- JAGUAY. Voz antillana. Aguada en la costa arenosa y despoblada.
- LABRADO. m. (Pron. l a b r á u) "Poto" adornado de incisiones y relieves.
- LAMBIDO. m. adj. Hombre irrespetuoso con las mujeres. Se usa con el significado de descarado en Colombia, Ecuador, Puerto Rico y Santo Domingo.
- LIMETA. f. Calabozo alargado que sirve para llevar líquidos. Limeta significa según la Academia botella de vientre ancho y corto y cuello bastante largo.
- MAGNIFICA. f. De Magnificat. Oración de conjuro que confiere al que la reza la facultad de hacerse invisible, especialmente ante la Policía. Hay dos Magnificas: la blanca y la negra.
- ¡MALHAYA!. Interjección que equivale a ojalá.
- ¡MALHAYITA!. Interjección que equivale a ojalá, usada cuando se desea algún objeto delicado, bonito, pequeño. "¡Malhayita me lo ganara!".
- MANCORNAR. verb tr. Unir dos animales atándolos.
- MANGACHE. m. Voz africana; del nombre de una tribu muchos de cuyos miembros fueron llevados a Piura en la época de la esclavitud. Habitante de un barrio de Piura llamado la Mangachería. En Esmeraldas, Ecuador, "mangacho", usado como adjetivo, tiene el significado de andrajoso. Mangachería, derivado de mangache: Barrio de Piura rival de la Gallinacera.
- MARRAJO — A. adj. Indócil, soberbio, astuto. Hermético, poco comunicativo. MARRAJERIA, derivado de marrajo. Indocilidad, soberbia.
- MOGOSO — SA. adj. Sucio. "Lo agarró con sus manos mogosas".
- MONO. m. Ardilla.
- NEGRO. m. Tordo.
- PACHUCHO. m. "jora" de maíz. La acepción que dá la Academia, pasado de puro maduro, explica el cambio de sentido puesto que la "jora" es el maíz fermentado.
- PAJAREAR. verb. tr. Ahuyentar los pájaros de los sembrados. Se usa con el mismo sentido también en Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Guatemala.

- PAJARITO. m. Eufemismo que se aplica a cualquier insecto volador. En Puerto Rico es nombre genérico de cualquier bichillo o insecto.
- PAJARERO. m. Muchacho que "pajarea" en los sembrados. Se usa con el mismo sentido en Colombia y Guatemala, además del Perú.
- PANELA. f. "Chancaca" dura en panes o moldes largos.
- ¡PASA! Interjección equivalente a ¡fuera! que se usa exclusivamente para hacer salir a los perros de un lugar.
- PEDIMENTO. m. Ceremonia de petición de mano en la que se recitan discursos transmitidos oralmente de generación a generación y que están, por ese motivo, deformados en cuanto a las palabras y sus sentidos.
- PERCANCE. m. "Yapa", adehala, añadidura. Para la Academia es la utilidad o provecho eventual sobre el sueldo o salario.
- PESO. m. Se sigue llamando así al equivalente de esa antigua moneda peruana en la actual; es decir, ochenta centavos de sol.
- PICAR verb. intr. Comer "pigueos". En otras partes del Perú, causear.
- PITAR. verb. intr. Imitar el mugido del toro para desafiar a un rival.
- PLACER. m. Pequeño espacio de terreno llano. "En este placercito voy a hacer mi "ramada". La Academia consigna placer como banco de piedra o arena en el fondo del mar, llano y de bastante extensión; arrenal. En Cuba significa campo o terreno yermo y en Riohacha, Colombia, es sinónimo de solar.
- POCHERA. f. Conjunto de las vísceras de res que se venden en el mercado. En mochica pochaec, pochcaero, significa hígado. Es una probable extensión de sentido.
- POSTURA. f. Toma de riego.
- POSTUREAR. verb. intr. Abrir tomas de riego.
- PREVALICADA. f. Endemoniada.
- RAMADA. f. Choza, cabaña.
- RELINCHO. m. Hierba usada como forraje.
- ROZO. m. campo cultivado, "sembrío". Rozo, para la Academia, es el acto o efecto de rozar, esto es, de limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles antes de sembrarlas o para otros fines.
- SANTIGUADOR. m. El que cura "santiguando".
- SANTIGUAR. vrb. tr. Curar por medio de exorcismos.
- SEMRAR. verb. tr. Matar. En México tiene el sentido de derribar, echar a tierra.
- SOLIDO — DA. adj. Solo, solitario, refiriéndose especialmente a lugares. "Ese sitio es muy sólido". Etimología popular.

SOÑAR. verb. tr. Privar del conocimiento a una persona por efecto de un golpe, puñetazo, etc. "De un cuñazo lo soñaron". En el Ecuador se usa estar o dejar soñado a uno, por estar o dejarlo sin conocimiento.

SOPAS DE HONRA. f. Sopa preparada a base de pan, huevos y carne que se toma el día de la misa de difuntos.

SUBSISTIR. verb. intr. Convivir, hacer vida conyugal. "El hombre con quien subsiste".

SUSPENDER. verb. tr. Aumentar o subir (el sueldo o salario).

TOSTADO. m. (Pron. t o s t á u). El maíz tostado llamado también "cancha".

TRAVIESO — SA. adj. Categóricamente, ladrón. "Fulano es travieso se puede decir de una persona a quien se le ha probado un robo. Eufemismo.

TRATAR. verb. tr. Eufemismo por maltratar. "Me trata".

VIVIENTE. m. Habitante de un lugar. "Nosotros somos vivientes aquí de muchos años". En el Ecuador, es el trabajador en la finca rústica del propietario, con ciertos derechos y deberes.

#### 4.—Palabras de origen incierto o desconocido.

Existe en el habla popular de Piura un grupo numeroso de palabras cuya etimología es dudosa o totalmente desconocida. Muchas de ellas parecen castellanas, pero, teniendo en cuenta que eso mismo sucede con vocablos quechuas o quechuismos admirablemente asimilados, hay que andar con cautela y no dejarse llevar por la imaginación, principal enemigo de la ciencia.

En cuanto a las voces aparentemente indígenas, es conveniente tener siempre presente que en la misma región geográfica han vivido varias razas distintas con lenguas propias, además de los quechuas. Dichas lenguas, todas muy poco conocidas, pueden haber dejado como rezagos formas vocabulares supérstitas.

AMARTAJAR. verb. tr. Moler, triturar sin llegar a reducir a polvo. "Mazamorra amartajada" se llama a la preparada de maíz a medio moler.

Malaret consigna la forma martajar, con el mismo sentido, en América Central, Bolivia, Ecuador y México, además del Perú.

ANGOLO. m. Arbol frondoso de flores fragantes.

ARARICO. m. Variedad de junco usada para tejer sombreros.

BICHAYO. m. Arbusto silvestre.

- BILINGUY. m. Gallinazo grande de cabeza colorada, también llamado quayiganga, marota o guaraguão.
- CACHEMA. f. Homicidio, asesinato. "Don Alama tenía más de veinte cachemas". Es también el nombre de un pez abundante en la región.
- COCHE. m. Cerdo. Es muy probable que esta voz, tenida siempre como quechua, sea sólo una palabra española quechuificada en los primeros tiempos de la conquista y asimilada tan completamente al runasimi como otras antillanas y peninsulares conocidas. Cochi es una voz con la que, pronunciada repetidamente, se llama a los cerdos en varias provincias españolas. Cocho — cha se usa como equivalente de cerdo en Asturias y Galicia. Y si pensamos que los cerdos fueron traídos a América por los españoles, tendremos un motivo más para sospechar la raigambre europea de "coche".
- COLAMBO. m. Serpiente inofensiva que llega a tener hasta 3 m. de largo y que antes se domesticaba para que cuidase las huertas. Actualmente está casi extinguida, por lo menos en la región estudiada.
- COLOCHAR. verb. intr. Construir "coloches".
- COLOCHE. m. Muro hecho de barro que sirve como dique o para canalizar una acequia.
- CUMANANA. f. Copla de cuatro versos octosílabos aunque el metro es muchas veces descuidado. El primer verso y el tercero son libres; el segundo y el cuarto pueden ser de rima asonante o consonante. La cumana se canta, muchas veces improvisada, con acompañamiento de guitarra.
- CUMANANERO. m. El cantor y generalmente también autor de cumanas. Es el trovador o "payador" piurano.
- CUNCUN. m. Arbusto inmune al ataque de insectos dañinos cuya madero se emplea, por ese motivo, para hacer las quinchas de las "ramadas".
- CUQUITO. m. Mate alargado con una abertura cuadrada lateral, con tapa. Se cuelga generalmente de una cuerda que atraviesa su parte superior y se usa para guardar sal, granos, etc.
- CHABELA. f. Flor pequeña de colores variados.
- CHABELO. m. "Seco" o guisado de cabrito, plátano verde y otros ingredientes. Es muy apreciado.
- CHANTE. m. Corteza del plátano que se usa para envolver chancaca, fruta y otros productos, lo mismo que para amarrar.

- CHAPANGO. m. Mate que usa el sembrador para llevar la semilla cuando la está esparciendo.
- CHARAN. m. Arbol de cuyas semillas se obtiene un tinte negro.
- ¡CHE!. Interjección que puede tener los más variados y aun opuestos significados según el tono con que sea pronunciada. Según Enrique López Albújar, el "che" piurano tiene su origen en una voz africana cuyos significados eran tan variados como los de la actual interjección norteña. No se presenta en el resto del Perú. Malaret consigna ¡chel en Honduras y Venezuela con el sentido de ¡quí!, ¡No me importa!, que es también uno de los más frecuentes en Piura.
- CHICOPE. f. Especie de papaya.
- CHICULA. f. Mate alargado con una prolongación natural que sirve de asa. Se usa para sacar agua, enfriar chicha, etc.
- CHIFLE. m. Rodaja delgada y frita de plátano verde que hace las veces de pan y acompaña los "piqueyos".
- CHILCO. m. Arbusto. (*Baccaris Fevillei*).
- CHILILIQUE. m. Leña delgada.
- CHIMBOTE. m. Ternero. En el Ecuador chumbote se llama al ternero o becerro, según Malaret.
- CHIROCA. f. Pájaro de canto agradable. Su plumaje es amarillo manchado de negro.
- CHOPE m. Matorral. «Jorge Puccinelli Converso»
- CHUMUCO. m. Variedad de zapallo.
- CHURRE. m. f. Niño, niña, muchacho, muchacha, "bebe".
- CHURUCO. m. Calabozo de gran tamaño y forma especial, con tapa, que se usa para guardar ropa.
- CHURUMBO. m. Insecto parecido al saltamontes.
- FAIQUE. m. Arbusto espinoso parecido al algarrobo.
- ¡GUA! Interjección que expresa comunmente negación y aún protesta, pero que puede tener otros significados según el tono con que se la pronuncie. Malaret la consigna en Bolivia, Colombia, Ecuador y Venezuela, además del Perú, como expresando temor o admiración. Para Cuervo, "el guá de Venezuela y el Perú acaso no es sino ¡bah!, vocalizada la "b" por la indiferencia con que se pronuncia y que relaja el contacto labial".
- GUANCHACO. m. Muca o zarigüeya.
- GUALTACO. m. Arbol de madera útil.
- GUARA. f. Cantidad, aglomeración. "Una guara'e gente".

- GUARGUAR. m. Especie de floripondio. Parece ser la *Datura sanguinea*, que se conoce con igual nombre en el Ecuador.
- GUARISINGO. m. Pájaro negro que devora el arroz.
- GUAS. m. Calabacito atado a una varilla que hace las veces de cucharón y se usa para servir la chicha.
- GUAYIGANGA. f. Marota, bilinguy, guaraguáo.
- GUINEO. m. (Pron. g u i n é y o). Plátano dulce; el llamado en Lima "de seda".
- GÜISCO. m. Galinazo común.
- GURRUFUO. m. Enmascarado, en Carnavales.
- JANAPE. m. Especie de lagartija cazamoscas, llamada en otras partes "saltojo".
- JURGONEAR. verb. tr. Hurgar.
- JURUNDEAR. verb. tr. Hurgar.
- JURUNDEO. m. (Pron. j u r u n d é y o). Acto de hurgar.
- LAPA. f. Media calabaza extendida que se usa para llevar fruta, en equilibrio sobre la cabeza, y también para lavar ropa.
- MACANCHE. f. serpiente venenosa.
- MALAYA. f. Abdomen del chivo. "Malaya'e capao" es un plato muy apreciado que se prepara con el abdomen del chivo capado o castrado.
- MALATOBO. m. Color de gallo. Se usa con el mismo sentido también en Cuba, Costa Rica, Chile y Santo Domingo.
- MAROTA. f. Bilinguy, guayiganga, guaraguáo.
- MIÑATE. m. Hierba usada como forraje.
- MOJIGA. m. Hombre disfrazado que sale como comparsa en Carnavales. Es el "palla" o "paya" de otras regiones del Perú. Probable etimología: "mochica".
- NAPARO. m. Hierba usada como forraje.
- NICULA. f. Vara de madera de algarrobo, gruesa y de unos 70 cm. de largo usada especialmente por los arrieros.
- ÑANGAR. verb. tr. Abollar, deformar. "Ese jarro está ñangado". En Cuba ñangar significa desfigurar una cosa y ñangado, torcido, gambado.
- ÑANGO. m. Enano, deforme. En Chile significa chico, bajo, de patas cortas, hablando de gallinas y otras aves. En México, canijo, flaco.
- OPERAL. m. Arbusto de madera dura cuya flor tiene propiedades medicinales.
- ORIENTO — A. Tonto. zonzo.

- PACASO. m. Saurio de color verde y carne comestible.
- PANIYA. f. Aguja de tejer.
- PASAYA. f. Fibra vegetal usada para amarrar los troncos que se emplean en la construcción de las "ramadas".
- PASAYO. m. Arbol de cuya corteza se sacan las pasayas.
- PESPITA. f. adj. Coqueta, pizpireta. En Guatemala se usa la misma palabra con idéntico significado.
- PESPITEAR. verb. intr. Coquetear. Lo mismo en Guatemala.
- PESPITERIAS. f. (pron. p e s p i t e r í y a s). Coqueterías.
- PESPITO. m. Alborotado, alocado, mujeriego. Se usa también en Guatemala con el último significado.
- PICHILINGA. f. Hormiga pequeña cuya picadura es muy dolorosa.
- PIYAR. m. Cantidad de chicha que se obsequia para probarla.
- SAJURIANA. f. Mujer fácil.
- SAMBIO. m. Nombre despectivo que se da al blanco entre los cholos.
- SARANDAJA. f. Variedad de frejol muy apreciada por el campesino.
- SATIGUAY. f. Especie de avispa pequeña.
- SOÑA. f. Pájaro muy abundante en la región, llamado en otras chisco o chauco. (Furdus corregidor).
- SOROCO. m. Tajadas de camote o de "chumuco" secadas al sol después de haberlas deshidratado previamente en una "callana" puesta al fuego.
- SURUMBELA. f. Pájaro cuyo plumaje es negro con manchas de color amarillo oro.
- UMAS. m. Calabozo grande atravesado por un palo que sirve de mango. Se usa para vaciar la chicha de las botijas.
- YUCUN. m. Polvo del camino. Tierra polvorienta.
- YUNSA. f. Variante de yunse.
- YUNSE. m. Arbol del que se cuelgan diversos objetos y alrededor del cual se canta y baila pegándole golpes con un hacha. El que lo derriba tiene la obligación de reponerlo al año siguiente. En otras regiones del Perú se llama "silulo". La fiesta del Yunse se realiza en miércoles de ceniza.
- YUPISIN. m. Caldo de algarrobo que concentrado, sirve para preparar la algarrobina.
- SINSERO — A. adj. Tonto, zonzo.
- TAMBARRIA. f. Fiesta popular, "jarana". Probable derivado de tambo.
- 5.— *Palabras pertenecientes a otros idiomas que han conservado su sentido original.*

CHINA. f. Mujer, muchacha. En mochica, hembra. No tiene sentido despectivo y es más bien término de cariño. En quechua, idioma que la involucró a su vocabulario a raíz de la conquista del pueblo mochica, tomó el sentido de sirvienta, siendo esta evolución perfectamente explicable por la Historia.

CHUCAQUE. m. Voz quechua. Cierta enfermedad que se cree producida por haberse sufrido una gran vergüenza. La curan o "quiebran" los "santiguadores".

GUABA. f. Voz antillana. La fruta que en el resto del Perú tiene el nombre quechua de "pacay".

GUABO. m. Voz antillana. El árbol frutal que produce las guabas.

GUACHIMAN. m. Corrupción de la voz inglesa "watchman". Guardián. Esta palabra es usada en varias regiones del Perú.

MATE. m. Voz quechua. Medio calabazo usado como plato.

POTO. m. Voz quechua. Calabozo hemisférico usado especialmente para beber la chicha.

6.—Palabras formadas por onomatopeya.

CARRUY. m. Algarroba guardada y reseca. Del ruido que se produce al masticarla.

COLOLO. m. Sapo. De su grito.

CUCULA. f. Paloma silvestre. (Columba meloda). De su canto.

CUCULI. f. Cucula. «Jorge Puccinelli Converso»

CHILALO. m. Hornero. De su canto.

CHIGÜISO. m. Pájaro pequeño, negro, que devora el grano de arroz antes que madure. De su canto.

CHOQUECO. m. Pájaro pequeño de plumaje a rayas blancas y negras. De su canto.

GÜEREQUEQUE. m. Ave de patas largas. De su grito.

---

Han caído en desuso las siguientes palabras:

CASIMBA. f. "Especie de cisterna a que apelan los industriosos piuranos para aprovechar el agua de su río que muy pronto deja de correr. Son unas excavaciones abiertas en el cauce mismo, lecho, madre o álveo del río.

También corre la voz en Cuba con el mismo sentido y Pichiar-do la cree de origen africano". (Juan de Arona, Diccionario de Peruanismos. Lima, 1882).

TASCA. f. Oleaje fuerte; punto en la orilla del mar, en donde revientan las olas.

TASQUEAR. verb. intr. Trabajar en la "tasca".

TASQUERO. m. Peón dedicado a ayudar a desembarcar en las costas en que hay "tascas".

---

En el vocabulario anteriormente enunciado hemos pasado por alto americanismos y peruanismos de origen hispano muy conocidos y extendidos en todo el país; tampoco hemos consignado los que tienen su origen en lenguas aborígenes cuando están en el mismo caso de los anteriores

Faltan por ese motivo, quechuismos tales como callana (pron. (k a - y á n a), chacra; huaca, huaquear y huaquero, (Pron. g u á k a , g u a k j á r y g u a k é r o); lampa, quincha y tambo, lo mismo que las voces antillanas ají, chicha y guayaba.



*Martha Hildebrandt.*

---

**Biblioteca de Letras**  
**«Jorge Puccinelli Converso»**